

17 Centro
18 Nacional
de Difusión
Musical

XXIV CICLO DE LIED

RECITAL EXTRAORDINARIO

TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 18/12/17 20:00h

**LEO
NUCCI** BARÍTONO

**JAMES
VAUGHAN** PIANO

17
18 Centro
Nacional
de Difusión
Musical

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA
Sala Sinfónica

UNIVERSO BARROCO



21/01/18 | DOMINGO 19:00h

ORQUESTA BARROCA DE SEVILLA

DIEGO FASOLIS DIRECTOR

ANN HALLENBERG Y VIVICA GENAUX MEZZOSOPRANOS

Duelo barroco

Obras de Antonio Vivaldi y George Frideric Haendel

Localidades: de 15€ a 40€ | Butaca Joven (<26 años, zona E): 5€
Puntos de venta: Auditorio Nacional de Música | Teatros del INAEM
www.entradasinnaem.es | 902 22 49 49 | Consultar otros descuentos

siguenos en    

www.cndm.mcu.es



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

Centro
Nacional
de Difusión
Musical
CNDM

A
Auditorio
Nacional
de Música

XXIV CICLO DE LIED

RECITAL EXTRAORDINARIO

TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 18/12/17 20:00h

**LEO
NUCCI** BARÍTONO

**JAMES
VAUGHAN** PIANO*

* Presentación en el Ciclo de Lied

PROGRAMA

PRIMERA PARTE

GIUSEPPE VERDI (1813-1901)

Brindisi (1845)

FRANCESCO PAOLO TOSTI (1846-1916)

Malìa (1887)

Donna, vorrei morir (1879)

Non t'amo più (1885)

JOHN FIELD (1782-1837)

Nocturno nº 4 para piano en la mayor (1817)

ARTURO BUZZI-PECCIA (1854?-1943)

Lolita (1892)

GIOACHINO ROSSINI (1792-1868)

La danza, op. 23, nº 8 (1835)

SEGUNDA PARTE

GIACOMO PUCCINI (1858-1924)

"Era uguale la voce?... Ah! Vittoria!" (1918)

(De *Gianni Schicchi*)

G. VERDI

"Eccomi solo alfine... O vecchio cor" (1844)

(De *I due Foscari*)

J. FIELD

Nocturno nº 18 para piano en mi mayor, "Midi" (1817)

G. VERDI

"Alzati!... Eri tu" (1859)

(De *Un ballo in maschera*)

G. ROSSINI

"Largo al factotum" (1816)

(De *Il barbiere di Siviglia*)

DURACIÓN APROXIMADA

Primera parte: 35 minutos

Descanso de 20 minutos

Segunda parte: 30 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque

UN RECITAL ATÍPICO

RAFAEL BANÚS IRUSTA

La velada que nos proponen hoy el barítono Leo Nucci y el pianista James Vaughan es bastante atípica para este Ciclo de Lied, por lo que estas notas también lo serán. Un programa, sin duda, muy variado, que une la romanza de salón —algunas de ellas debidas a nombres famosos de la escena lírica— a las arias de ópera. Con la inclusión, además, de algunas piezas puramente instrumentales, definitorias de esa época que denominamos Romanticismo. Los títulos operísticos incluyen personajes en los que el gran barítono ha creado escuela, como ese conmovedor Francesco Foscari —en la ópera verdiana que ‘desempolvó’ en este mismo escenario su ilustre antecesor Renato Bruson—, o su imperecedero Figaro en el *Barbiere di Siviglia* rossiniano, cuyo «Largo al factotum» ya ofreció como bis en su anterior visita a estas mismas series.

Nacido en Castiglione dei Pepoli, junto a Bolonia, el 16 de abril de 1942 —por lo que este año ha alcanzado la florida edad de 75 años—, Leo Nucci es una de las pocas leyendas del canto aún en activo, y una referencia en el repertorio verdiano y verista. Tras sus estudios en el Conservatorio de Bolonia y su victoria en el Concurso de Canto de Spoleto en 1967, debutó en escena precisamente como Figaro en el *Barbiere* rossiniano. Sin embargo, también tuvo sus ‘años de galera’ como miembro del Coro de La Scala de Milán, mientras proseguía su perfeccionamiento en la capital lombarda. Un nuevo triunfo en otro importante certamen —el de Vercelli— supuso ya su lanzamiento internacional, presentándose a continuación en todos los grandes teatros del mundo: Covent Garden de Londres, Metropolitan de Nueva York, Staatsoper de Viena —de la que es Kammersänger—... con papeles como Miller en *Luisa Miller*, Germont en *La traviata*, Renato en *Un ballo in maschera*, el Conde de Luna en *Il trovatore*, Yago en *Otello*, Macbeth, Rigoletto —que es, posiblemente, su creación más emblemática—, pero también el Doctor Malatesta en *Don Pasquale* o Don Alvaro en la histórica recuperación de *Il viaggio a Reims* en el Festival Rossini de Pésaro. Hasta alcanzar casi el medio centenar de papeles, en los que ha sobresalido por su «firme instrumento, capaz de una destacada proyección dramática» y «una

voz recia, de timbre oscuro, y gran expresión», como ha señalado la crítica, que además ha dicho de él: «El efecto de sus interpretaciones sobre el escenario se ve reforzado por su inmensa presencia escénica y su credibilidad interpretativa». Poseedor de los más importantes premios y condecoraciones, y con una señalada labor benéfica, podemos decir, a modo de anécdota, que Leo Nucci fue la primera persona en realizar un bis en el Teatro Real desde su reinauguración en 1997.

CANCIONES DE VERDI, TOSTI Y OTROS

La música italiana del siglo XIX es limitada muy a menudo a la ópera. Sin embargo, y a pesar de la indiscutible preeminencia del melodrama, también se cultivaron otros muchos géneros, en particular la canción —o aria— de cámara, la música religiosa y la instrumental (algo menos, pero también, la sinfónica). La música en Italia siempre ha oscilado entre la música, digamos, ‘culta’, más académica, y la música popular, extraída de fuentes autóctonas o importadas, y cuyo máximo ejemplo y culminación sería la «Canzone Napoletana». La música ha sido tradicionalmente en esta tierra uno de los significantes culturales de la identidad nacional y étnica, y, como en buen país mediterráneo, cuenta con una posición importante en la vida política y social.

A lo largo de todo el siglo XIX, los compositores italianos escribieron canciones para salones, que formaban parte de su repertorio habitual. Estas miniaturas —denominadas, casi siempre, «canciones de cámara» o «arias de cámara»— nunca pretendieron, sin embargo, competir con el lied alemán o con la mélodie francesa, en parte porque allí no existía una tradición de poesía lírica capaz de sostener la comparación con la que habían emprendido Goethe y Heine en el ámbito germánico, con una infinita variedad de expresiones y de sentimientos, y en parte también porque ningún compositor italiano exploró, a la manera de Schubert, Schumann, Brahms o Wolf, las dimensiones técnicas y expresivas de la escritura pianística. Los textos eran, en su mayoría, convencionales, recurriendo muchas veces al amor no correspondido o a un exagerado ardor patriótico. Otras veces se acudía al pintoresquismo más naíf. La parte del piano, por lo general, es un mero «acompañamiento» y no un diálogo de igual a igual con la voz, y en ocasiones recuerda más el rasgueo de una guitarra o una simple reducción de la orquesta. Las formas musicales varían desde la sencilla «romanza» estrófica a la «escena y aria», con su recitativo, aria y *cabaletta*. Y es que, en Italia, los salones no hay estado nunca muy alejados de los teatros líricos.

Las *Soirées musicales* de Rossini, las *ariette* de Bellini o las *Nuits d'été à Pausilippe* de Donizetti siguen este modelo, y Verdi se limitó a seguir su ejemplo. Sus canciones para voz y piano, que escribió de manera intermitente a lo largo de su carrera, constituyen un agradable sendero que avanza de manera paralela al gran camino de sus óperas. De hecho, fue conocido en Milán mucho antes como compositor de estas pequeñas piezas, antes de que se escuchara una sola nota de sus títulos para la escena. Varias de ellas, por cierto, han sido orquestadas por el compositor contemporáneo Luciano Berio, quien acentúa aún más su carácter operístico. En 1838, cuando aún enseñaba

en Busseto, la editorial Canti publicó su primera colección de *Sei romanze* —un número que constituía la norma habitual de estas series—. En 1845, teniendo ya a sus espaldas éxitos como *Nabucco*, *I due Foscari* y *Giovanna d'Arco*, Verdi publicó con la editorial Lucca un segundo volumen de *Sei romanze*. La colección la cierra este famoso *Brindisi*, sobre un texto de su amigo Andrea Maffei —traductor al italiano de los dramas de Friedrich Schiller, que pronto sería su libretista de *I Masnadieri*, basada precisamente en uno de los manifiestos del Romanticismo, *Die Räuber* —*Los bandidos*— del escritor alemán, además de colaborador en el *Macbeth*, cierra la colección de *Sei Romanze* (1845), en el que encontramos algunas tan bellas como *Il tramonto* o *Ad una stella*, también sobre textos del poeta trentino. En esta animada pieza, el maestro nos invita a compartir con él su alegría. Y, es que como comentó en una carta dirigida a Hans von Bülow, el reconocido pianista y director, «vosotros sois hijos de las fugas, el contrapunto y la polifonía de J.S. Bach, y nosotros somos herederos del espíritu de la *commedia dell'arte* y los madrigalistas».

Nacido en Milán en 1854 y muerto en Nueva York en 1946, Arturo Buzzi-Peccia perfeccionó sus estudios en París con Jules Massenet y Camille Saint-Saëns. Aunque a su regreso a Italia estrenó varias obras de éxito, como el poema sinfónico *Re Harfagar* o la ópera *Forza d'Amore* —creada en Turín en 1897 por Arturo Toscanini—, su página posiblemente más conocida sea *Lolita: Serenata spagnola* (1892), que ha sido grabada por numerosos cantantes famosos, desde Enrico Caruso y Titta Ruffo. Terminó su vida en la ciudad de los rascacielos como profesor de varias ilustres estrellas del canto, como Alma Gluck o Sophie Braslau. Entre sus alumnos figuraba también la propia esposa del legendario tenor, Dorothy Caruso.

Pero si hay un nombre asociado a la canción romántica de salón en el país transalpino, es el de Francesco Paolo Tosti. Nacido en Ortona, en los Abruzzos, seguramente en 1846, y muerto en Roma en 1916, este compositor que llegó a *Sir* por haber adquirido la nacionalidad inglesa —tal fue su popularidad en las Islas Británicas—, fue alumno de Saverio Mercadante en el Conservatorio di San Pietro a Majella de Nápoles, amigo de Enrico Caruso —quien lo ayudaría enormemente a difundir su producción— y protegido en sus primeros años de la futura reina Margarita Teresa de Saboya. Tosti escribió más de quinientas canciones para voz y piano sobre textos de Antonio Fogazzaro, Rocco Pagliara y Gabriele D'Annunzio, que han sido luego cantadas sobre todo por tenores como Tito Schipa, Alfredo Kraus, Luciano Pavarotti o José Carreras. Páginas todas ellas de un lirismo mórbido y seductor, entre las que figuran algunas tan conocidas como las que hoy escucharemos: *Malia*, *Vorrei morir*, *Non t'amo più*, *L'ultima canzone*, *Ideale* o *A Marechiare* —sin duda, una de las napolitanas más célebres de todos los tiempos—.

Gioachino Rossini, como es sabido, después de haber compuesto no menos de cuarenta óperas entre los 19 y los 37 años, no escribió ningún título escénico más en los siguientes 40 años de su larguísima vida. Sin embargo, este tiempo no estuvo exento de música, y las *Soirées musicales* y los *Péchés de vieillesse* o «pecadillos de vejez» fueron los frutos de las veladas artísticas mantenidas todas las semanas en

su casa de Passy, a las afueras de París, y a las que pertenecen estas encantadoras melodías que escucharemos hoy. Elegantes, deliciosas, delicadamente irónicas, son el perfecto ejemplo de música de salón, y del inconfundible estilo de un compositor que ya se había convertido en una leyenda en su tiempo. La popularísima *La danza* es una deliciosa canción cómica compuesta en 1835, y es la octava de la colección de las *Soirées musicales*. La letra fue escrita por el Conde Carlo Pepoli, libretista de la ópera de Vincenzo Bellini *I Puritani*, exiliado en París en aquellos años por motivos políticos. Esta arrebatadora tarantela napolitana sería transcrita para piano por Franz Liszt. Chopin la usó como inspiración, y Ottorino Respighi la retomó en su famosa partitura para los Ballets Rusos *La Boutique Fantasque*, haciéndose mover a los muñecos a este irresistible son en la coreografía del gran Léonide Massine estrenada en 1919 el Teatro Alhambra de Londres —donde la compañía había presentado anteriormente *El sombrero de tres picos*—, con decorados del pintor francés André Derain.

EL CREADOR DEL NOCTURNO

Aunque el que más los expandió y difundió fue Frédéric Chopin, considerado el máximo exponente de este tipo de obras, pues compuso un total de 21 *Nocturnos* —tres de ellos publicados póstumamente—, esta denominación ya se le daba en el siglo XVIII a una pieza tocada generalmente en fiestas de noche, sin que la obra tuviese nada que ver con la evocación de la misma. Sin embargo, el género «nocturno», siendo considerado como una pieza para piano solo, de un único movimiento, con un carácter inicialmente evocador de la noche, surge en el siglo XIX, y es un género muy característico del Romanticismo. Los nocturnos son generalmente piezas tranquilas, expresivas y con un carácter lírico, y a veces llegan a ser algo oscuras.

La palabra fue utilizada por primera vez, refiriéndose a este tipo de piezas, por el compositor irlandés John Field (nacido en Dublín en 1872 y fallecido en Moscú en 1837). Este alumno en Londres del gran Muzio Clementi, que fuera muy bien visto por sus contemporáneos y cuya forma de tocar y composiciones influyeron en muchos compositores importantes, como Chopin, Brahms, Schumann o Liszt, está habitualmente considerado como el «padre del nocturno romántico». Field escribió en total 18 nocturnos a lo largo de su vida, que sin embargo fueron concebidos como obras aisladas y publicadas desordenadamente. Se editaron juntos por primera vez póstumamente en 1859, cuando Franz Liszt los reunió superando las trabas de los derechos de propiedad. En esta primera edición completa, el virtuoso húngaro escribe un largo prólogo en el que alaba a Field y a estas piezas, a las que califica como «verdaderas obras de sensibilidad, que han mantenido su gracia juvenil al lado de muchas cosas que han quedado obsoletas».

Los *Nocturnos* de Field se caracterizan por una suave melodía cantabile, que fluye sobre un acompañamiento arpegiado, combinando la expresividad con la sencillez, tanto armónica como melódica, así como por el uso del pedal de resonancia, que

le da más profundidad al sonido. Según palabras otra vez de Liszt, «el encanto que siempre he encontrado en estas piezas está contenido en la melodía y en una delicada armonía». «Nadie ha alcanzado jamás» —prosigue— «esas armonías eólicas, esos suspiros flotando en el aire, lamentándose suavemente y disolviéndose en una deliciosa melancolía», añadiendo que «sus más elaboradas concepciones reflejan toda la simplicidad del instinto».

Y UN PASEO DE ÓPERA

Si la primera parte del recital estaba, por así decirlo, centrada en el mundo de la canción, la segunda está más bien volcada hacia la ópera, con cuatro personajes muy diferenciados, y que son, en cierto modo, un compendio de la trayectoria de nuestro artista. Se abre con el monólogo del protagonista de *Gianni Schicchi*, la única pero genial incursión de Giacomo Puccini en el campo de la ópera bufa, una agri dulce comedia, estrenada junto a las dos compañeras del *Trittico* en el Metropolitan de Nueva York el 14 de diciembre de 1918, sobre el personaje del Dante Alighieri de un pícaro florentino condenado al Infierno por sus engaños.

En este recuento, por supuesto, no podían dejar de figurar dos retratos verdianos de enorme humanidad. En primer lugar, el viejo dux ya próximo a la muerte en esa ópera de los ‘años de galera’ del maestro de Le Roncole que es *I due Foscari* —creada en el Teatro Argentina de Roma el 3 de noviembre de 1844— sobre la tragedia veneciana homónima de Lord Byron, que presagia su final después de que su hijo haya sido condenado al exilio, en uno de esos maravillosos personajes que se debaten entre el dolor del padre y el deber del hombre de estado. O ese Renato —Anckarström en la versión original sueca— que expresa todo su dolor al creerse traicionado por su mejor amigo y rememora los antiguos días felices con su esposa Amelia en el acto tercero de *Un ballo in maschera*, en uno de los mejores ejemplos de la madurez creativa de su autor, que vio la luz finalmente, después de un frustrado intento en el San Carlo de Nápoles, en el Teatro Apollo de la Ciudad Eterna el 17 de febrero de 1859.

Entre ellos no podía faltar tampoco, como ya hemos indicado, ese barbero sevillano llamado a la inmortalidad casi desde su creación, en el mismo Teatro Argentina de la capital romana el 20 de febrero de 1816. Un personaje lleno de desparpajo, que ya en su presentación —«Largo al factotum»— hace toda una declaración de principios, en uno de los ejemplos más memorables de canto *sillabato*. Un papel que ha acompañado a Leo Nucci desde los comienzos de su carrera, que ha llevado al disco en dos ocasiones —con Riccardo Chailly y Giuseppe Patané— y que volvió a encarnar en La Scala de Milán con otro ilustre ‘jovencito’, Ruggero Raimondi, en 2015, en la recuperación de la histórica producción de Jean-Pierre Ponnelle.



TEXTOS

PRIMERA PARTE

GIUSEPPE VERDI

BRINDISI

Texto de Andrea Maffei (1798-1885)

Mescetemi il vino! Tu solo, o bicchiero,
fra' gaudi terreni non sei menzognero,
tu, vita de' sensi, letizia del cor.
Amai; m'infiammaro due sguardi fatali;
credei l'amicizia fanciulla senz'ali,
follia de' prim'anni, fantasma illusor.

Mescetemi il vino, letizia del cor.

L'amico, l'amante col tempo sen fugge,
ma tu non paventi chi tutto distrugge:
l'età non t'offende, t'accresce virtù.
Sfiorito l'aprile, cadute le rose,
tu sei che n'allegri le cure noiose:
sei tu che ne torni la gioia che fu.

Mescetemi il vino, letizia del cor.

Chi meglio risana del cor le ferite?
Se te non ci desse la provvida vite,
sarebbe immortale l'umano dolor.
Mescetemi il vino! Tu solo, o bicchiero,
fra' gaudi terreni non sei menzognero,
Tu, vita de' sensi, letizia del cor.

BRINDIS

Traducción de Beatrice Binotti

¡Servidme el vino! Oh vaso, tú eres el único,
entre todas las alegrías terrenales, que no miente,
tú, vida de los sentidos, deleite del corazón.
Yo amé; me abrasaron dos fatídicas miradas;
creí que la amistad era muchacha sin alas,
locura de los primeros años, fantasma ilusorio.

Servidme el vino, deleite del corazón.

El amigo, el amante, con el tiempo desaparece,
pero tú no le temes a quien todo lo destruye:
la edad no te ofende, te acrecienta la virtud.
Marchitado el abril, caídas las rosas,
tú eres quien alegra los aburridos cuidados:
eres tú el que devuelve la dicha que fue.

Servidme el vino, deleite del corazón.

¿Quién mejor que tú vuelve a sanar del corazón las heridas?
Si la previsora vid no nos brindara tu existencia,
sería inmortal el humano dolor.
¡Servidme el vino! Oh vaso, tú eres el único,
entre todas las alegrías terrenales, que no miente,
tú, vida de los sentidos, deleite del corazón.

FRANCESCO PAOLO TOSTI

MALÌA

Texto de Rocco Emanuele Pagliara (1856-1914)

Cosa c'era nel fior che m'hai dato?
Forse un filtro, un arcano poter?
Nel toccarlo, il mio core ha tremato,
m'ha l'olezzo turbato il pensier.
Ne le vaghe movenze, che ci hai?
Un incanto vien forse con te?
Freme l'aria per dove tu vai,
spunta un fiore ove passa 'l tuo piè.

Io non chiedo qual plaga beata
fino adesso soggiorno ti fu:
non ti chiedo se Ninfa, se Fata,
se una bionda parvenza sei tu!
Ma che c'è nel tuo sguardo fatale?
Cosa ci hai nel tuo magico dir?
Se mi guardi, un'ebbrezza m'assale,
se mi parli, mi sento morir!

DONNA, VORREI MORIR

Texto de Olindo Guerrini (1845-1916)

Donna, vorrei morir, ma confortato
dall'onesto tuo amor;
sentirmi almeno una sol volta amato
senza averne rossor.
Vorrei poterti dar quel po' che resta
della mia gioventù;
sopra l'omero tuo piegar la testa
e non destarmi più.

EMBRUJO

Traducción de Beatrice Binotti

¿Qué había en la flor que me diste?
¿Tal vez un filtro, un arcano poder?
Al tocarla, mi corazón ha temblado,
su fragancia me ha turbado el pensamiento.
En tus graciosos movimientos, ¿qué hay?
¿Acaso un encantamiento traes contigo?
Vibra el aire por donde tú pasas,
brota una flor por donde pisa tu pie.

Yo no pregunto qué lugar dichoso
ha sido hasta ahora tu morada:
no te pregunto si Ninfa, si Hada,
¿si una rubia presencia eres tú!
¿Pero qué hay en tu mirada fatal?
¿Qué es lo que tienes en tu mágica voz?
Si me miras, la euforia se apodera de mí,
si me hablas, ¡me siento morir!

MUJER, QUERRÍA MORIR

Traducción de Beatrice Binotti

Mujer, querría morir, pero consolado
por tu honesto amor;
sentirme, al menos por una vez, amado
sin ruborizarme.
Querría poderte dar lo poco que queda
de mi juventud;
sobre tu hombro reclinar la cabeza
y no despertarme más.

NON T'AMO PIÙ

Texto de Carmelo Errico (1848-1892)

Ricordi ancora il dì che c'incontrammo,
le tue promesse le ricordi ancor...?
Folle d'amore io ti seguii... ci amammo,
e accanto a te sognai, folle d'amor.

Sognai felice, di carezze a baci
una catena dileguante in ciel;
ma le parole tue... furon mendaci...
perchè l'anima tua è fatta di gel.

Te ne ricordi ancor? Te ne ricordi ancor?

Or la mia fede, il desiderio immenso
il mio sogno d'amor... non sei più tu:
i tuoi baci non cerco, a te non penso...
sogno un altro ideal;
non t'amo più, non t'amo più.

Nei cari giorni che passammo insieme
io cosparsi di fi ori il tuo sentier
tu fosti del mio cor l'unica speme
tu della mente l'unico pensier
tu m'hai visto pregare, impallidire,
piangere tu m'hai visto innanzi a te
io sol per appagare un tuo desire
avrei dato il mio sangue e la mia fè,
te ne ricordi ancor?

Or la mia fede, il desiderio immenso
il mio sogno d'amor... non sei più tu:
i tuoi baci non cerco, a te non penso...
sogno un altro ideal;
non t'amo più, non t'amo più.

YA NO TE AMO

Traducción de Beatrice Binotti

¿Recuerdas aún el día en que nos conocimos?
Tus promesas, ¿aún las recuerdas...?
Loco de amor yo te seguí... nos amamos,
y junto a ti soñé, loco de amor.

Soñé feliz, de caricias a besos
una cadena invisible en el cielo;
pero tus palabras... fueron mentiras...
porque tu alma está hecha de hielo.

¿Todavía te acuerdas? ¿Todavía te acuerdas?

Ahora mi credo, el deseo inmenso,
mi sueño de amor... ya no eres tú:
ya no busco tus besos, no pienso más en ti...
sueño otro ideal;
ya no te amo, ya no te amo.

En los hermosos días que pasamos juntos
yo llené de flores tu camino;
tú fuiste de mi corazón la única esperanza,
tú de mi mente el único pensamiento,
tú me has visto rezar, palidecer,
me has visto llorar ante ti;
yo solo por cumplir un deseo tuyo
habría dado mi sangre y mi fe,
¿todavía te acuerdas?

Ahora mi credo, el deseo inmenso,
mi sueño de amor... ya no eres tú:
ya no busco tus besos, no pienso más en ti...
sueño otro ideal;
ya no te amo, ya no te amo.

ARTURO BUZZI-PECCIA

LOLITA

(Serenata spagnola)

Texto de autor anónimo (siglo XIX)

Amor, amor che langue il cor
la sua canzon ti vuol cantar
e ti vo' dir i suoi martir,
le pene che Lolita può sol calmar.

Ah vien, che i baci che ti vo' dare,
le stelle in ciel non le potrian contare,
e le carezze ed i sospir
tu sola o bella li potrai ridir.

Amor s'en vien, è l'ora gradita,
senza il tuo ben dimmi come fai Lolita?
Olezza il fior e dolce invita
o mia Lolita vieni all'amor.

Ah vien diletta, più non tardare,
che al seno stretta ti vo' baciare,
ah vien diletta Lolita, vieni
che morire mi farai se tu non vieni.

LOLITA

(Serenata española)

Traducción de Beatrice Binotti

Amor, amor que languidece el corazón
su canción te quiere cantar
y te quiero decir sus tormentos,
las penas que Lolita puede solo calmar.

Ah, ven, que los besos que te quiero dar,
las estrellas en el cielo no los podrían contar,
y las caricias y los suspiros
tú solo, oh bella, los podrás narrar.

Amor viene, llega la hora grata,
sin tu bien, dime, ¿qué haces, Lolita?
Huele la flor y dulcemente invita,
oh, mi Lolita, ven al amor.

Ah, ven querida, no tardes más,
que apretándote contra mi pecho te quiero besar,
ah, ven querida Lolita, ven,
que morir me harás si tú no vienes.

GIOACHINO ROSSINI

LA DANZA

Texto de Carlo Pepoli (1796-1881)

Già la luna è in mezzo al mare,
mamma mia, si salterà!
L'ora è bella per danzare
chi è in amor non mancherà.

Presto in danza a tondo, a tondo,
donne mie venite quà,
un garzon bello e giocondo
a ciascuna toccherà,
finchè in ciel brilla una stella
e la luna splenderà.
Il più bel con la più bella
tutta notte danzerà.

Mamma mia, mamma mia,
già la luna è in mezzo al mare,
mamma mia, mamma mia,
mamma mia, si salterà.
Frinche, frinche, frinche, frinche,
mamma mia, si salterà.
La la ra la ra...

Salta, salta, gira, gira,
ogni coppia a cerchio va,
già s'avanza, si ritira
e all'assalto tornerà!

Serra, serra, colla bionda
colla bruna va quà e là,
colla rossa và a seconda
colla smorta fermo sta!
Viva il ballo a tondo a tondo
sono un Rè, sono un Pascià,
è il più bel piacer del mondo
la più cara voluttà.

Mamma mia, mamma mia,
già la luna è in mezzo al mare,
mamma mia, mamma mia,
mamma mia, si salterà.
Frinche, frinche, frinche, frinche,
mamma mia, si salterà.
La la ra la ra...

LA DANZA

Traducción de Beatrice Binotti

Ya la luna está en medio del mar,
¡madre mía, vamos a saltar!
La hora es buena para danzar,
quien está enamorado no faltará.

Rápido, bailemos en corro,
mujeres mías, venid aquí,
un alegre y guapo mozo
a cada una le tocará,
mientras que brille en el cielo una estrella
y la luna relucirá.
El más guapo con la más guapa
toda la noche bailará.

Madre mía, madre mía,
ya la luna está en medio del mar,
madre mía, madre mía,
madre mía, vamos a saltar.
Frinque, frinque, frinque, frinque,
madre mía, vamos a saltar.
La la ra la ra...

Salta, salta, gira, gira,
cada pareja en círculo va,
ahora avanza, se retira
y al ataque volverá.

Acelera con la rubia,
con la morena va aquí y allá,
por la pelirroja se deja llevar,
¡con la pálida quieto está!
Viva el baile del corro,
soy un rey, soy un pachá,
es el mayor placer del mundo
donde todo es disfrutar.

Madre mía, madre mía,
ya la luna está en medio del mar,
madre mía, madre mía,
madre mía, vamos a saltar.
Frinque, frinque, frinque, frinque,
madre mía, vamos a saltar.
La la ra la ra...

SEGUNDA PARTE

GIACOMO PUCCINI

“¿ERA UGUALE LA VOCE?...
AH! VITTORIA!”

[Gianni Schicchi. Atto unico]
Texto de Giovacchino Forzano (1883-1970)

GIANNI
Era uguale la voce?
Ah! Vittoria!
Ma non capite?
Ah!...che zucconi!
Si corre dal notaio.
“Messer notaio, presto!
Via da Buoso Donati!
C'è un gran peggioramento!
Vuol fare testamento!
Portate su con voi le pergamene,
presto, messere, se no è tardi!...”
Ed il notaio viene.
Entra: la stanza
è semioscura,
dentro il letto intravede
di Buoso la figura!
In testa la cappellina!
Al viso la pezzolina!
Fra cappellina e pezzolina un naso
che par quello di Buoso e invece è il mio,
perché al posto di Buoso ci son io!
Io, lo Schicchi, con altra voce e forma!
Io falsifico in me Buoso Donati,
testando e dando al testamento norma!
O gente! Questa matta bizzarria
che mi zampilla dalla fantasia
è tale da sfidar l'Eternità!

“¿ERA IGUAL LA VOZ?...
¡AH! ¡VICTORIA!”

[Gianni Schicchi. Acto único]
Traducción de Beatrice Binotti

GIANNI
¿Era igual la voz?
¡Ah! ¡Victoria!
¿Es que no entendéis?
¡Ah! ¡Qué brutos!
Corriendo al notario:
“Señor notario, ¡rápido!
¡Vaya a casa de Buoso Donati!
¡Ha sufrido una fuerte recaída!
¡Quiere hacer testamento!
Llevad todos los documentos.
¡Rápido, señor, sino será demasiado tarde!...”
Y el notario viene.
Entra: la habitación
está en penumbra,
¡dentro de la cama intuye
de Buoso la figura!
¡El gorrito en la cabeza!
¡El pañuelo sobre el rostro!
Entre el gorrito y el pañuelo una nariz
que parece la de Buoso y sin embargo es la mía,
¡porque en el lugar de Buoso estoy yo!
Yo, Schicchi, ¡con otra voz y otra forma!
Yo mismo suplanto a Buoso Donati,
¡haciendo un testamento como es debido!
¡Oh gente! ¡Este loco disparate
que brota de mi fantasía
es capaz de desafiar a la Eternidad!

G. VERDI

“ECCOMI SOLO ALFINE... O VECCHIO COR”

(*I due Foscari*. Atto I, scena 4)

Texto de Francesco Maria Piave (1810-1876)

DOGE

Eccomi solo alfine...

Solo!... e il sono io forse?

Dove de' Dieci non penetra l'occhio?

Ogni mio detto o gesto,

il pensiero perfino m'è osservato...

Prencipe e padre qui sono sventurato!

O vecchio cor, che batti
come ai prim'anni in seno,
fossi tu freddo almeno
come l'avel t'avrà;
ma cor di padre sei,
vedi languire un figlio;
piangi pur tu, se il ciglio
più lagrime non ha.

“POR FIN SOLO... OH, VIEJO CORAZÓN”

(*Los dos Foscari*. Acto I, escena 4)

Traducción de Beatrice Binotti

DUX

Por fin solo...

¡Solo!... ¿Y lo estoy acaso?

¿Dónde no penetra la mirada de los Diez?

Cada una de mis palabras o gestos,

incluso mi pensamiento es observado...

¡Soy un príncipe y un padre desventurado!

Oh, viejo corazón, que me late
en el pecho como los primeros años,
si al menos fueras tan frío
como cuando estés en la tumba;
pero corazón de padre eres
y ves languidecer a un hijo;
sigue llorando tú, ya que los ojos
más lágrimas no tienen.

G. VERDI

“ALZATI!... ERI TU”

(*Un ballo in maschera*. Atto III, scena 1)

Texto de Antonio Somma (1809-1864)

RENATO

Alzati!

Là tuo figlio

a te concedo riveder.

Nell'ombra e nel silenzio, là,

il tuo rossore e l'onta mia nascondi.

Non è su lei, nel suo

fragile petto che colpir degg'io.

Altro, ben altro sangue a terger dèssi l'offesa!...

Il sangue tuo!

E lo trarrà il pugnale

dallo sleal tuo core,

delle lagrime mie vendicator!

Eri tu che macchiavi quell'anima,
la delizia dell'anima mia;
che m'affidi e d'un tratto esecrabile
l'universo avveleni per me!
Traditor! che compensi in tal guisa
dell'amico tuo primo la fe!
O dolcezze perdute! O memorie
d'un amplesso che l'essere india!...
Quando Amelia sì bella, sì candida
sul mio seno brillava d'amor!
È finita, non siede che l'odio
e la morte nel vedovo cor!
O dolcezze perdute, o speranze d'amor!

“¡LEVÁNTATE!... ERAS TÚ”

(*Un baile de máscaras*. Acto III, escena 1)

Traducción de Beatrice Binotti

RENATO

¡Levántate!

Te concedo

que vuelvas a ver allí a tu hijo.

Allí, en la sombra y en el silencio,

esconde tu rubor y mi vergüenza.

No es a ella, a su

frágil pecho, a quien yo debo herir.

¡Otra sangre derramaré para limpiar la ofensa!

¡Tu sangre!

Y de tu corazón traidor

la sacará el puñal,

¡vengador de mis lágrimas!

Eras tú quien manchaba esa alma,
la delicia del alma mía;
yo confiaba en ti y con un golpe execrable,
¡el universo envenenas para mí!
¡Traidor, que compensas de esta guisa
la confianza de tu mejor amigo!
¡Oh gozos perdidos! Oh memorias
de un abrazo que beatifica el ser!...
¡Cuando Amelia, tan bella, tan cándida,
sobre mi pecho brillaba de amor!
Todo ha terminado, ¡no quedan más que el odio
y la muerte en mi viudo corazón!
¡Oh gozos perdidos, oh esperanzas de amor!

G. ROSSINI

“LARGO AL FACTOTUM”

(*Il barbiere di Siviglia*. Atto, I, scena 1)
 Texto de Cesare Sterbini (1784-1831)

FIGARO

Largo al factotum della città.
 Presto a bottega che l'alba è già.
 Ah, che bel vivere, che bel piacere
 per un barbiere di qualità! di qualità!

Ah, bravo Figaro!
 Bravo, bravissimo!
 Fortunatissimo per verità!

Pronto a far tutto,
 la notte e il giorno
 sempre d'intorno in giro sta.
 Miglior cuccagna per un barbiere,
 vita più nobile, no, non si da.

Rasori e pettini
 lancette e forbici,
 al mio comando
 tutto qui sta.
 V'è la risorsa,
 poi, del mestiere
 colla donnetta... col cavaliere...

Tutti mi chiedono, tutti mi vogliono,
 donne, ragazzi, vecchi, fanciulle:
 Qua la parrucca... Presto la barba...
 Qua la sanguigna...
 Presto il biglietto...
 Qua la parrucca, presto la barba,
 presto il biglietto, ehi!

Figaro! Figaro! Figaro!, ecc.
 Ahimè, che furia!
 Ahimè, che follia!
 Uno alla volta, per carità!
 Ehi, Figaro! Son qua.
 Figaro qua, Figaro là,
 Figaro su, Figaro giù.

Pronto prontissimo son come il fulmine:
 sono il factotum della città.
 Ah, bravo Figaro! Bravo, bravissimo;
 a te fortuna non mancherà.

“DEJEN PASO AL FACTÓTUM”

(*El barbero de Sevilla*. Acto, I, escena 1)
 Traducción de Beatrice Binotti

FÍGARO

Dejen paso al factótum de la ciudad.
 Rápido, a la tienda, que el alba ya está aquí.
 ¡Ah, qué buena vida, qué gran placer
 para un barbero de calidad! ¡De calidad!

¡Ah, bravo, Fígaro!
 ¡Bravo, magnífico!
 ¡Eres muy afortunado, en verdad!

Dispuesto a hacerlo todo,
 de noche y de día
 siempre está de aquí para allá.
 Mayor edén para un barbero,
 vida más noble, no, no se conoce.

Navajas y peines,
 cuchillas y tijeras,
 a mis órdenes
 todo aquí está.
 Luego están los recursos
 del oficio,
 con la jovencita... con el caballero...

Todos me buscan, todos me reclaman,
 mujeres, muchachos, viejos, doncellas:
 Aquí la peluca... Rápido, la barba...
 Aquí el tinte...
 Rápido, el billete...
 Aquí la peluca, rápido, la barba,
 rápido el billete, ¡eh!

¡Figaro! ¡Figaro! ¡Figaro!, etc.
 ¡Ay de mí, qué furia!
 ¡Ay de mí, qué muchedumbre!
 ¡Uno por uno, por caridad!
 ¡Eh, Fígaro! Estoy aquí.
 Fígaro aquí, Fígaro allí,
 Fígaro arriba, Fígaro abajo.

Rápido, rapidísimo soy como el rayo:
 soy el factótum de la ciudad.
 ¡Ah, bravo, Fígaro! ¡Bravo, magnífico!
 A ti la suerte nunca te faltará.



BIOGRAFÍAS



LEO NUCCI

barítono

Nació en 1942 en Castiglione dei Pepoli (Bologna). Después de ganar varios concursos, en 1967 se presentó por primera vez ante el público en el Teatro Sperimentale (Adriano Belli) de Spoleto como Figaro en *Il barbiere di Siviglia* de Rossini. Estudió con Mario Bigazzi, completando sus estudios en Bologna con Giuseppe Marchesi. A partir de 1977 canta el famoso título rossiniano en el Teatro alla Scala de Milán. Para este mismo teatro ha grabado *Don Carlo*, dos ediciones de *Aida*, *Il barbiere di Siviglia*, *Simon Boccanegra*, *Il trovatore*, *Otello*, *Tosca*, *Gianni Schicchi*, con directores como Claudio Abbado, Riccardo Chailly, Riccardo Muti, Lorin Maazel y Sir Georg Solti, entre otros. En 2007 realizó un histórico concierto con motivo de los treinta años de carrera en el Teatro alla Scala, un espectáculo que ha sido lanzado en dvd: *Leo Nucci: Trenta alla Scala*. Su primera actuación en el Covent Garden de Londres fue en 1978 con Luisa Miller de Verdi y desde entonces mantiene una constante colaboración con actuaciones y grabaciones. En 1979 cantó en la Staatsoper de Viena *Il barbiere di Siviglia*. En este mismo teatro ha cantado cerca de trescientas representaciones y ha realizado varias grabaciones, recibiendo el honor de Kammer Sänger y Ehrenmitglied. En el Metropolitan de Nueva York actuó por primera vez en 1980 en *Un ballo in maschera* de Verdi. Luego ha participado en nuevas producciones de *La forza del Destino*, *L'elisir d'amore*, *Il barbiere di Siviglia* y *Un ballo in maschera*, así como en importantes conciertos y galas. En 1977 cantó por primera vez en la Arena de Verona, donde lleva participando más de treinta años y ha actuado en más de cien representaciones. Cabe destacar sus interpretaciones de *Rigoletto* en nueve ediciones y su grabación en dvd. Es, probablemente, el único barítono que ha cantado este papel verdiano en todos los teatros más importantes del mundo, con un total de cerca de quinientas actuaciones oficiales. Ha grabado bajo la dirección de Herbert von Karajan, Sir Georg Solti, Riccardo Muti, Claudio Abbado, Carlos Kleiber, Lorin Maazel, Riccardo Chailly, James Levine, Zubin Mehta, Carlo Maria Giulini, Giuseppe Patanè, Nello Santi, Bruno Bartoletti, Daniel Oren, colaborando con numerosos famosos intérpretes del mundo de la ópera. Ha actuado en dos películas: *Macbeth*, de Claude D'Anna, presentada en Cannes en 1987, e *Il barbiere di Siviglia*, de Brian Large en 1989. Recientemente ha publicado un libro dedicado a él: *Leo Nucci, un baritono per caso*, de Achille Mascheroni (Parma, Azzali Editore). En las últimas temporadas ha obtenido un gran éxito en el Teatro alla Scala y el Covent Garden de Londres con *Nabucco* de Verdi, *Rigoletto* en gira por Japón con la producción del Teatro alla Scala, en *Simon Boccanegra* e *Il trovatore* en el Teatro alla Scala y en *La traviata* en la Ópera de Múnich y el Teatro del Liceo de Barcelona. Leo Nucci ha actuado, junto al Italian Chamber Ensemble, en la XX edición del Ciclo de Lied (2014).



JAMES VAUGHAN

piano

Solista de piano y correpetidor vocal de primera fila, James Vaughan estudió en la Royal Irish Academy of Music. Después de obtener la licenciatura en Musicología y Composición en el Trinity College de Dublín, prosiguió sus estudios con Norma Fisher en Londres y con Riccardo Brengola en la Accademia di Santa Cecilia de Roma, gracias a una beca del Gobierno Italiano. A pesar de sus muchas actuaciones en público como solista, con la RTE Symphony Orchestra, la Musikverein en Viena y la BBC, su preferencia por trabajar con cantantes lo llevaron a ser designado como correpetidor vocal en la Wiener Staatsoper y responsable del Departamento Musical en la Wiener Kammeroper. Desde entonces, ha trabajado regularmente con directores de orquesta y cantantes de primera fila tales como Abbado, Mehta, Harnoncourt, Chung, Prete y Giulini, así como con Domingo, Carreras, Netrebko, Gheorgiu y Kaufmann. En 1998 fue invitado a ocupar el puesto de maestro correpetidor en La Scala de Milán por su director musical, Riccardo Muti. Desde entonces, ha participado en más de setenta producciones de teatro, llevando a la compañía de La Scala a menudo por Europa, Asia y Australia. Ha actuado con regularidad con Leo Nucci, Fiorenza Cedolins, Barbara Frittoli, Jessica Pratt y Pretty Yende en salas tales como la Musikverein de Viena, el Museo Pushkin y el Teatro Bolshoi de Moscú, el Lincoln Center y el Carnegie Hall de Nueva York, así como el Wigmore Hall, el Cadogan Hall y el St John's Smith Square de Londres. Ha impartido numerosas clases magistrales con cantantes tales como Sena Jurinac, Christa Ludwig, James King y Renato Bruson. Asimismo ha ofrecido sus propias clases magistrales en Europa y Asia. Ha participado recientemente en el documental *The Temple of Music*, que se ha representado en el Teatro de La Scala y en salas de cine de todo el mundo. También trabajó en 2016 para el canal de televisión Sky Arte; ese mismo año fue premiado en Roma con el Triumph International Award con Ennio Morricone y Michele Placido. Es invitado a participar como jurado en concursos vocales como el Viñas de Barcelona, el Belvedere en Japón y el Vidisc International en Dublín. James Vaughan actúa por primera vez en el Ciclo de Lied.

TEATRO DE LA ZARZUELA

XXIV CICLO DE LIED

RECITAL 3

LUNES | 08/01/18 | 20:00h

PIOTR BECZALA TENOR*

HELMUT DEUTSCH PIANO

Obras de S. Donaudy, E. Wolf-Ferrari, O. Respighi, F.P. Tosti, K. Szymanowski, S. Moniuszko y M. Kartowicz

RECITAL 4

LUNES | 26/02/18 | 20:00h

MATTHIAS GOERNE BARÍTONO

MARKUS HINTERHÄUSER PIANO*

Die Schöne Müllerin, de F. Schubert

RECITAL 5

LUNES | 05/03/18 | 20:00h

DIANA DAMRAU SOPRANO

HELMUT DEUTSCH PIANO

Obras de H. Wolf y R. Strauss

RECITAL 6

LUNES | 09/04/18 | 20:00h

ANNA LUCIA RICHTER SOPRANO*

MICHAEL GEES PIANO

Obras de F. Schubert

RECITAL 7

LUNES | 30/04/18 | 20:00h

MATTHIAS GOERNE BARÍTONO

MARKUS HINTERHÄUSER PIANO

Winterreise, de F. Schubert

RECITAL 8

LUNES | 08/05/18 | 20:00h

MATTHIAS GOERNE BARÍTONO

MARKUS HINTERHÄUSER PIANO

Schwanengesang, de F. Schubert

RECITAL 9

LUNES | 25/06/18 | 20:00h

XAVIER SABATA CONTRATENOR*

ANNE LE BOZEC PIANO

Obras de F. Mompou, E. Granados, D. de Séverac, G.B. Perucchini, L. Berio, F. Schubert y E. Riadis

RECITAL 10

LUNES | 02/07/18 | 20:00h

HANNA-ELISABETH MÜLLER SOPRANO*

JULIANE RUF PIANO*

Obras de R. Schumann y R. Strauss

RECITAL 2

LUNES | 09/07/18 | 20:00h

ANNA CATERINA ANTONACCI SOPRANO

DONALD SULZEN PIANO

Obras de C. Debussy, N. Boulanger, O. Respighi, B. Britten, F. Poulenc e I. Albéniz

* Presentación en el Ciclo de Lied

CICLOS DE LIED

CANTANTES

Sir Thomas Allen, barítono VI [99-00]
Victoria de los Ángeles, soprano I [94-95]
Anna Caterina Antonacci, soprano XIX [12-13], XXI [14-15], XXIV [17-18]
Ainhoa Arteta, soprano XX [13-14]
Olaf Baer, barítono I [94-95], IV [97-98], VIII [01-02], IX [02-03]
Juliane Banse, soprano VII [00-01], IX [02-03], X [03-04]
Daniela Barcellona, mezzosoprano X [03-04]
María Bayo, soprano IV [97-98], VIII [01-02]
Piotr Beczala, tenor XXIV [17-18]
Teresa Berganza, mezzosoprano V [99-00]
Gabriel Bermúdez, barítono XVIII [11-12]
Barbara Bonney, soprano V [99-00], VII [01-02], IX [02-03], XI [04-05]
Olga Borodina, mezzosoprano XV [08-09]
Florian Boesch, barítono XVII [10-11], XIX [12-13], XXII [15-16]
Ian Bostridge, tenor VI [99-00], XII [05-06], XV [08-09], XVI [09-10], XXI [14-15]
Paata Burchuladze, bajo II [96-97]
Manuel Cid, tenor X [03-04]
José van Dam, bajo-barítono IV [97-98], XIV [07-08]
Diana Damrau, soprano XIV [07-08], XXIV [17-18]
David Daniels, contratenor XII [05-06], XX [13-14]
Ingeborg Danz, contralto IX [02-03]
John Daszak, tenor VIII [01-02]
Danielle De Niese, soprano XXII [15-16]
Joyce DiDonato, mezzosoprano XIII [06-07], XVI [09-10], XXII [15-16]
Stella Doufexis, mezzosoprano XV [08-09]
Christian Elsner, tenor XXII [15-16]
María Espada, soprano XXII [15-16]
Bernarda Fink, mezzosoprano XII [05-06], XVI [09-10]
Gerald Finley, bajo-barítono XVI [09-10], XVIII [11-12]
Juan Diego Flórez, tenor XI [04-05]
Vivica Genaux, mezzosoprano XXI [14-15]
Véronique Gens, soprano XX [13-14]
Christian Gerhaher, barítono IX [02-03], XI [04-05], XII [05-06], XIV [07-08], XVI [09-10], XVIII [11-12], XX [13-14], XXI [14-15], XXII [15-16], XXIII [16-17]
Matthias Goerne, barítono V [98-99], VI [99-00], VII [00-01], VIII [01-02], IX [02-03], X [03-04], XII [05-06], XIII [06-07], XIV [07-08], XV [08-09], XVI [09-10], XVII [10-11], XIX [12-13], XXI [14-15], XXIII [16-17], XXIV [17-18]
Elena Gragera, soprano XIX [12-13]
Susan Graham, mezzosoprano X [03-04], XIV [07-08], XVIII [11-12]
Monica Groop, mezzosoprano III [96-97]
Werner Güra, tenor XV [08-09]
Hakan Hagegard, barítono II [95-96]
Ann Hallenberg, mezzosoprano XXIV [17-18]
Thomas Hampson, barítono III [96-97], V [98-99], VII [00-01], XI [04-05]
Barbara Hendricks, soprano II [95-96], IV [97-98], IX [02-03], XV [08-09]
Dietrich Henschel, barítono VIII [01-02], IX [02-03], XII [05-06]
Nancy Fabiola Herrera, mezzosoprano XVII [10-11]
Wolfgang Holzmair, barítono XIII [06-07]
Robert Holl, bajo-barítono I [94-95]
Dmitri Hvorostovsky, barítono III [96-97], VI [99-00]

Soile Isokoski, soprano XVII [10-11]
Christiane Iven, soprano XVII [10-11], XIX [12-13]
Gundula Janowitz, soprano I [94-95]
Konrad Jarnot, barítono XV [08-09]
Philippe Jaroussky, contratenor XVIII [11-12], XXI [14-15]
Christiane Karg, soprano XX [13-14]
Vesselina Kasarova, mezzosoprano IV [97-98], XII [05-06]
Simon Keenlyside, barítono XIII [06-07], XV [08-09], XXI [14-15]
Angelika Kirchschlager, mezzosoprano VII [00-01], XI [04-05], XIV [07-08], XVII [10-11], XIX [12-13], XXIII [16-17]
Sophie Koch, mezzosoprano XIII [06-07]
Magdalena Kožená, mezzosoprano XIII [06-07]
Marie-Nicole Lemieux, contralto XXI [14-15]
Marjana Lipovšek, mezzosoprano V [98-99]
Dame Felicity Lott, soprano II [95-96], III [96-97], IX [02-03], XI [04-05], XIII [06-07]
Christopher Maltman, barítono XVI [09-10]
Karita Mattila, soprano XXII [15-16]
Sylvia McNair, soprano II [95-96]
Bejun Mehta, contratenor XIII [06-07], XVII [10-11]
Waltraud Meier, mezzosoprano X [03-04], XIV [07-08]
Carlos Mena, contratenor XV [08-09], XXIII [16-17]
María José Montiel, mezzosoprano XXI [14-15]
Hanna-Elisabeth Müller, soprano XXIV [17-18]
Hanno Müller-Brachmann, bajo-barítono XXII [15-16]
Ann Murray, mezzosoprano II [95-96], III [96-97], VIII [01-02]
Leo Nucci, barítono XX [13-14], XXIV [17-18]
Christiane Oelze, soprano V [98-99]
Anne Sofie von Otter, mezzosoprano II [95-96], VIII [01-02], XVI [09-10]
Mark Padmore, tenor XIV [07-08], XVIII [11-12], XXIII [16-17]
Miah Persson, soprano XXII [15-16]
Mauro Peter, tenor XXIII [16-17]
Marlis Petersen, soprano XV [08-09]
Adrianne Pieczonka, soprano XXII [15-16]
Luca Pisaroni, barítono XXIII [16-17]
Ewa Podleś, contralto VIII [01-02], XI [04-05], XXII [15-16]
Christoph Prégardien, tenor VI [99-00], IX [02-03]
Hermann Prey, barítono I [94-95]
Dame Margaret Price, soprano I [94-95]
Thomas Quasthoff, bajo-barítono I [94-95], II [95-96], VII [00-01]
Johan Reuter, barítono XX [13-14]
Isabel Rey, soprano VI [99-00], XVI [09-10]
Christine Rice, mezzosoprano XV [08-09]
Dorothea Röschmann, soprano VIII [01-02], XV [08-09]
Amanda Roocroft, soprano XII [05-06], XIX [12-13]
Kate Royal, soprano XV [08-09]
Xavier Sabata, contratenor XXIV [17-18]
Ana María Sánchez, soprano VII [00-01]
Christine Schäfer, soprano XI [04-05], XIII [06-07], XVIII [11-12]
Markus Schäfer, tenor XXII [15-16]
Andreas Schmidt, barítono I [94-95], III [96-97]
Andreas Scholl, contratenor X [03-04]
Peter Schreier, tenor I [94-95]

[1994-95 / 2017-18] INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

Anne Schwanewilms, soprano XIV [07-08], XVIII [11-12]
Franz-Josef Selig, bajo XXII [15-16]
Bo Skovhus, barítono V [98-99]
Nathalie Stutzmann, contralto VI [99-00], XX [13-14]
Bryn Terfel, barítono II [95-96]
Eva Urbanová, soprano XI [04-05]
Violeta Urmana, soprano XI [04-05], XVII [10-11], XXIII [16-17]
Deborah Voigt, soprano X [03-04]
Michael Volle, barítono XXII [15-16]
Ruth Ziesak, soprano IV [97-98]

PIANO

Juan Antonio Álvarez Parejo, V [98-99]
Carlos Aragón, XXI [14-15]
Mikhail Arkadiev, III [96-97], VI [99-00]
Edelmiro Arnaltes, VI [99-00]
Pierre-Laurent Aimard, XIII [06-07]
Christoph Berner, XV [08-09]
Elisabeth Boström, II [95-96]
Josef Breinl, XIV [07-08]
Antón Cardó, XIX [12-13]
Nicholas Carthy, X [03-04]
Josep Maria Colom, X [03-04], XXI [14-15]
Love Derwinger, IX [02-03], XV [08-09]
Helmut Deutsch, IV [97-98], V [98-99], VIII [01-02], XIV [07-08], XVII [10-11], XVIII [11-12], XXIII [16-17], XXIV [17-18]
Thomas Dewey, I [94-95]
Peter Donohoe, VIII [01-02]
Julius Drake, VI [99-00], XII [05-06], XIII [06-07], XVI [09-10], XVII [10-11], XVIII [11-12], XIX [12-13], XXI [14-15], XXII [15-16], XXIII [16-17]
Jérôme Ducros, XVIII [11-12], XXI [14-15]
Rubén Fernández Aguirre, XVII [10-11]
Bengt Forsberg, II [95-96], VIII [01-02], XVI [09-10]
Irwin Gage, IX [02-03]
Susana García de Salazar, XV [08-09], XXIII [16-17]
Michael Gees, VI [99-00], IX [02-03], XXIV [17-18]
Albert Guinovart, I [94-95]
Andreas Haefliger, V [98-99]
Friedrich Haider, IV [97-98]
Markus Hinterhäuser, XXIV [17-18]
Hartmut Höll, XXII [15-16]
Gerold Huber, IX [02-03], XI [04-05], XII [05-06], XIV [07-08], XVI [09-10], XVIII [11-12], XX [13-14], XXI [14-15], XXII [15-16], XXIII [16-17]
Ludmila Ivanova, II [95-96]
Rudolf Jansen, I [94-95], III [96-97], V [98-99]
Graham Johnson, II [95-96], III [96-97], VII [00-01], VIII [01-02], IX [02-03], XI [04-05], XIII [06-07], XV [08-09], XVI [09-10]
Martin Katz, XII [05-06], XX [13-14]
Stephan Matthias Lademann, XIV [07-08]
Manuel Lange, XVIII [11-12]
Anne Le Bozec, XXIV [17-18]
Elisabeth Leonskaja, XII [05-06], XIV [07-08]
Paul Lewis, XVIII [11-12]
Oleg Maisenberg, I [94-95]
Susan Manoff, XX [13-14]
Ania Marchwińska, VIII [01-02], XXII [15-16]
Roman Markowicz, XI [04-05]

Malcolm Martineau, II [95-96], V [98-99], VII [00-01], IX [02-03], X [03-04], XI [04-05], XII [05-06], XIII [06-07], XIV [07-08], XV [08-09], XVII [10-11], XVIII [11-12], XIX [12-13], XX [13-14], XXI [14-15], XXII [15-16]
Ville Matvejeff, XXII [15-16]
Kennedy Moretti, XXII [15-16]
Kevin Murphy, XIII [06-07]
Walter Olbertz, I [94-95]
Jonathan Papp, VI [99-00]
Enrique Pérez de Guzmán, VII [00-01]
Maciej Pikulski, IV [97-98], XIV [07-08], XXIII [16-17]
Jiří Pokorný, XI [04-05]
Camillo Radicke, XV [08-09]
Sophie Raynaud, XIII [06-07]
Wolfram Rieger, I [94-95], III [96-97], V [98-99], VII [00-01], IX [02-03], XI [04-05], XVII [10-11]
Juliane Ruf, XXIV [17-18]
Vincenzo Scalerà, XI [04-05]
Staffan Scheja, II [95-96], IV [97-98]
Eric Schneider, VI [99-00], VII [00-01], VIII [01-02], IX [02-03], X [03-04], XIII [06-07], XV [08-09], XVIII [11-12]
Jan Philip Schulze, XI [04-05], XVII [10-11], XX [13-14]
Alexander Schmalcz, XVI [09-10], XIX [12-13], XXI [14-15], XXIII [16-17]
Fritz Schwinghammer, VIII [01-02], XII [05-06]
Inger Södergren, VI [99-00], XX [13-14]
Charles Spencer, I [94-95], XII [05-06]
Anthony Spiri, V [98-99], XII [05-06], XVI [09-10]
Donald Sulzen, XIX [12-13], XXI [14-15], XXIV [17-18]
David Švec, XI [04-05]
Melvyn Tan, VII [00-01]
Craig Terry, XXII [15-16]
James Vaughan, XXIV [17-18]
Roger Vignoles, II [95-96], III [96-97], XIV [07-08], XV [08-09], XVI [09-10], XIX [12-13], XXI [14-15], XXIII [16-17]
Marita Viitasalo, XVII [10-11]
Alessandro Vitiello, X [03-04]
Véronique Werkli, VIII [01-02]
Mats Widlund, XXIV [17-18]
Dmitri Yefimov, XV [08-09]
Alejandro Zabala, XVI [09-10]
Brian Zeger, IV [97-98], X [03-04], XXII [15-16]
Justus Zeyen, I [94-95], II [95-96], VII [00-01]
David Zobel, XVI [09-10]

ACTOR

Jordi Dauder, narrador XII [05-06]

VIOLÍN

Daniel Hope, XVI [09-10]

CLARINETE

Pascal Moraguès, II [95-96]

CLAVE

Markus Märkl, X [03-04]

ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO

Bebe Risenfors, XVI [09-10]

GRUPO DE CÁMARA

Italian Chamber Ensemble, XX [13-14]
Trío Wanderer, XIII [06-07]

EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Daniel Bianco
Director

Óliver Díaz
Director Musical

Ignacio Angulo Ranz
Gerente

Margarita Jiménez
Directora de Producción

Antonio López
Director Técnico

Antonio Fauró
Director del Coro

Raúl Asenjo
Asistente a la Dirección

Noelia Ortega
Coordinadora de Producción

Juan Marchán
Coordinador de Comunicación y Difusión

Jefe de Comunicación y Publicaciones
Luis Tomás Vargas

Coordinadora de Actividades Pedagógicas
Almudena Pedrero

Directora de Escenario
Mahor Galilea

Adjunto a la Dirección Técnica
Juan Lázaro Martín

Jefa de Abonos y Taquilla
María Rosa Martín

Jefe de Sala
José Luis Martín

Jefe de Mantenimiento
Damián Gómez

Audiovisuales
Manuel García Luz
Álvaro Sousa
Juan Vidau
Mirko Vidoz
Rosa María Escribano
Daniel Heras
Alejandro Arroyo

Ayudantes Técnicos
Mónica Pascual
José Manuel Martín
Ricardo Cerdeño

Antonio Conesa
Luis Fernández Franco
Raúl Rubio
Isabel Villagordo
María Pilar Amich
José L. Fidalgo

Caja
Antonio Contreras
Israel del Val

Caracterización
Diana Lazcano
Aminta Orrasco
Gemma Perucha
Begoña Serrano
Laura Vargas
Mónica Laparra

Centralita telefónica
Mary Cruz Álvarez
María Dolores Gómez

Climatización
Blanca Rodríguez

Electricidad
Eneko Álamo
Pedro Alcalde
Guillermo Alonso
Jesús Antón
Javier García
Raúl Cervantes
Alberto Delgado
José P. Gallego
Fernando García
Carlos Guerrero
Ángel Hernández
Rafael Fernández
Mirian Clavero
Pilar García-Ripoll
Cristina González
Carlos Carpintero
Pablo Sartorius
Tomás Charte
María José Pomar
María Leal

Gerencia
Nuria Fernández
María José Gómez
Rafaela Gómez
Alberto Luaces
Francisca Munuera
Manuel Rodríguez
Francisco Yesares
Sara Aranzana

Mantenimiento
Manuel A. Flores
Agustín Delgado

Maquinaria
Ulises Álvarez
Luis Caballero
Raquel Callaba

José Calvo
Francisco J. Fernández Melo
Óscar Gutiérrez
Sergio Gutiérrez
Ángel Herrera
Joaquín López
María Isabel Peinado
Carlos Pérez
Eduardo Santiago
Luisa Talavera
Antonio Vázquez
José A. Vázquez
José Veliz
Alberto Vicario
Antonio Walde
Palmira García
Carlos Goulard
Rubén Nogués
Eduardo Larrubia
Santiago Arribas
Santiago Sanz
Javier Álvarez
Eduardo Trinidad
Alfonso Jiménez
Francisco Javier Bueno

Peluquería
Esther Cárdena
Emilia García
María Ángeles Riego
Antonio Sánchez
María Carmen Rubio
Raquel Rodríguez
José A. Castillo
Moisés Echevarría

Prensa y Comunicación
Aída Pérez
Alicia Pérez

Producción
Manuel Balaguer
Eva Chiloeches
María Reina Manso
Isabel Rodado
Isabel Sánchez

Regiduría
Vanessa Arévalo
Gloria de Pedro
José Manuel García
Margarita Sánchez
África Rodríguez

Sala y otros servicios
Blanca Aranda
Antonio Arellano
Isabel Cabrero
Eleuterio Cebrián
Elena Félix
Eudoxia Fernández
Mónica García
Esperanza González
Daniel Huerta
María Gemma Iglesias
Julia Juan

Eduardo Lalama
Carlos Martín
Juan Carlos Martín
Javier Párraga
Pilar Sandín
M^a Carmen Sardiñas
Mónica Sastre
Francisco J. Sánchez

Sastrería
María Angeles de Eusebio
María del Carmen García
Isabel Gete
Roberto Martínez
Montserrat Navarro
Ana Pérez
Marina Gutiérrez
María Carmen Sánchez
Mónica Ramos
Teresa Morollón
Edurne Villace
María Reyes García

Secretaría de dirección
María José Hortóneda

Taquillas
Alejandro Ainoza
Gloria Jiménez

Utería
David Bravo
Vicente Fernández
Francisco J. González
Pilar López
Francisco J. Martínez
Ángela Montero
Carlos Palomero
Juan Carlos Pérez
Jaime Gutiérrez
Alexia Pérez
Juanjo del Castillo
Ángel Barba

Coordinadora Musical
Celsa Tamayo

Pianistas
Liliana María Castillo
Ramón Grau
Juan Ignacio Martínez

Materiales musicales y Documentación
Lucía Izquierdo

Departamento musical
Victoria Vega

Secretaría Técnica del Coro
Guadalupe Gómez

Enfermería
Nieves Márquez

EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director
Antonio Moral

Gerente
Lucía Ongil García

Adjunto a Dirección y Coordinador Artístico
Francisco Lorenzo Fraile de Manterola

Asistente de Dirección
Esther Abad Blasco

Directora de Producción
Charo López de la Cruz

Directora de Comunicación
Gema Parra Píriz

Proyecto Pedagógico y Asistente de Producción
Patricia Rodríguez Alonso

Asistente de Comunicación y de Producción
Isabel Imaz Vargas

Publicaciones y Asistente de Producción
Celia Lumbreras Díaz

Relaciones Institucionales
Juan Manuel Ruiz García

Relaciones Externas y Protocolo
Consuelo Martínez Serrano

Administración
Olga Tena Alagón
Patricia Gallego Gómez
Cristina Rodríguez Martín



Coordinación editorial: Víctor Pagán
Sobretitulado: Antonio León, Jesús Aparicio (edición y sincronización), Víctor Pagán (coordinación)
Foto de la cubierta: © Pilar Perea y Jesús Perea
Impresión: Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado
NIPD: 035-17-009-X
D.L.: M-27842-2017



TEATRO DE
LA ZARZUELA

TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España
Tel. centralita: (34) 915 245 400
<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>
Departamento de abonos y taquillas:
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid
Teléf: (34) 913 370 140 - 913 370 139

TEATRO DE LA COMEDIA (CNTC)

Príncipe, 14 - 28012 Madrid
Teléf. (34) 915 327 927 - 915 282 819

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Nadrud
Teléf. (34) 913 102 949 - 913 101 500

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid
Teléf: (34) 915 058 801 - 915 058 800

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 22 49 49.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: www.entradasinaem.es

TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad. También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Centro Nacional de Difusión Musical y/o del Teatro de la Zarzuela.

TEATRO DE LA ZARZUELA PRÓXIMAS ACTIVIDADES

Diciembre 2017 - Enero 2018

MARTES, 19 de DICIEMBRE. 20:30 h
Gala homenaje a Mariemma
BALLET NACIONAL DE ESPAÑA

JUEVES, 28 de DICIEMBRE. 20:00 h
Zarzuela en plural. Concierto de Navidad
Óliver DÍAZ, Carol GARCÍA, José Antonio LÓPEZ, Enrique FERRER, Svetla KRASTEVA y Lucero TENA

LUNES, 8 de ENERO. 20:00 h
XXIV Ciclo de Lied / Recital III
Piotr BECZALA y Helmut DEUTSCH

VIERNES, 19 de ENERO. 19:30 h
Ciclo de conferencias
Maruxa
Concha BAEZA

LUNES, 22 de ENERO. 20:00 h
Notas del ambigú
Música de cámara
TRÍO ARBÓS

DEL 25 de ENERO al 11 de FEBRERO. 20:00 h (domingos 18:00 h)
Maruxa
Amadeo VIVES

MARTES, 30 de ENERO. 20:00 h
Arcángel en concierto



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

coproducen:



TEATRO DE
LA ZARZUELA

